

ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ВОДЕ: ЮЖНОСЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ

Д. С. Ганенков

1. Введение

Настоящая статья посвящена описанию глаголов перемещения в воде в трех южнославянских языках — болгарском, сербохорватском¹ и македонском. Система лексических средств, выражающих движение в воде, в этих языках достаточно бедна. В болгарском и македонском представлены по два (непроизводных) специализированных глагола плавания — *плувам* и *плавам* в болгарском и *плива* и *плови* в македонском. В сербохорватском языке перемещение в воде обслуживается тремя глаголами: *пливати*, *пловити* и *плутати*. С этимологической точки зрения все приведенные глаголы восходят к тому же праславянскому корню, что и русские глаголы *плыть* и *плавать*. Общее количество глаголов плавания в южнославянских языках, как и в русском языке, существенно возрастает благодаря развитой системе префиксов, выражающих различные пространственные и аспектуальные значения.

С семантической точки зрения системы глаголов плавания во всех трех рассматриваемых языках очень близки. При этом сербохорватская и македонская системы характеризуются наибольшей степенью сходства, тогда как болгарская система стоит несколько обособленно и демонстрирует некоторые интересные черты.

При исследовании глаголов перемещения в воде в южнославянских языках были использованы двуязычные переводные и одноязычные толковые словари, оригинальные и переводные тексты (художественная литература, периодика), а также переводы стандартной анкеты, разработанной редакторами настоящего сборника².

¹ При работе с сербохорватским языком мы использовали материалы как сербского, так и хорватского литературного вариантов, поскольку, как оказалось, различия между ними в изучаемой семантической зоне отсутствуют.

² Я искренне благодарен всем своим информантам, без помощи которых написание этой статьи было бы невозможным: Деяну Митевскому (македонский), Бояне Мишкович, Йовану Айдуковичу, Майе Попович, Биляне Вичентич (сербохорватский), Ивану Держанскому, Иво Панчеву, Нине Неद्याлковой, Лучии Стефановой Антоновой, Илиане Гараваловой, Елице Саксановой, Екатерине Тодоровой (болгарский). Отдельная благодарность — Красимире Петровой (Софийский университет), оказавшей мне неоценимую помощь в анкетировании носителей болгарского языка. Во всех случаях, когда источник приводимого примера не указан, примеры получены в результате работы с носителями языка.

При работе с сербохорватским материалом были также использованы материалы Хорватского национального корпуса (около 100 млн словоупотреблений).

Изложение материала в статье организовано следующим образом. В первом разделе мы рассмотрим семантику глаголов перемещения в воде в сербохорватском и македонском языках. Второй раздел статьи посвящен анализу болгарской системы глаголов плавания. В третьем разделе рассматривается возможность использования базовых глаголов движения ('идти', 'приходить', 'уходить') для обозначения перемещения в воде. В четвертом разделе систематизированы основные типы метафорических употреблений глаголов плавания.

2. Глаголы плавания в сербохорватском и македонском языках

В целом, как мы уже говорили, система глаголов плавания в сербохорватском и македонском языках организована очень похожим образом. Поэтому в настоящем разделе мы объединим материал сербохорватского и македонского языков и рассмотрим пары глаголов *пливати / плива* (ср. русск. *плыть*) и *пловити / плови* (ср. русск. *плавать*) в сербохорватском и македонском языках, а также глагол *плутати* в сербохорватском языке.

2.1. Глаголы *пливати / плива*

В переводных словарях детальное описание употреблений сербохорватского глагола *пливати* и македонского глагола *плива* не приводится. Для обоих глаголов переводные словари дают лишь их русские переводные эквиваленты 'плыть, плавать' [Толовски, Иллич-Свитиц 1963: 360; Толстой 1976: 380]. Более подробно семантика глагола *пливати* характеризуется в многотомном словаре литературного сербохорватского языка [Речник 1971] (однойязычные толковые словари македонского языка отсутствуют). Здесь выделяются следующие типы употреблений, связанных с движением или нахождением в воде:

- 'двигаться по поверхности воды, совершая определенные движения телом (о людях и животных, которые обитают не в воде)';
- 'двигаться в глубине воды при помощи специальных органов, приспособленных для этой цели (о рыбах и животных, которые обитают в воде)';
- 'находясь в воде или в какой-либо жидкости, держаться на поверхности, не тонуть (о трупe, о предметах)' [Речник 1971: 470—471].

Тем самым приводимые в словаре толкования и примеры употребления глагола *пливати* позволяют выделить две группы употреблений: а) перемещение в воде — при помощи этого глагола передается только активное и самостоятельное перемещение субъекта в воде — и б) нахождение на поверхности воды. Рассмотрим эти употребления более подробно.

Прежде всего, глагол *пливати* в сербохорватском языке используется для описания ситуации самостоятельного перемещения в воде одушевленного субъекта. В качестве субъекта при этом глаголе могут выступать названия любых одушевленных

сущест, которые способны двигаться за счет собственных усилий: люди, животные, птицы, рыбы (ср. приведенные выше словарные толкования), ср. следующие примеры:

- (1) *Дечак / пас / патка / риба брзо плива према обали.*
'Мальчик / собака / утка / рыба быстро **плывет** к берегу'.
- (2) *Mrki medvjedi ne plivaju baš često u moru!*
'Бурые медведи не часто **плавают** в море'. [HNK]
- (3) *Zabranjeno je купаћима plivati izvan ograđenog vodenog prostora.*
'Купающимся запрещено **выплывать** за пределы огороженного водного пространства'. [HNK]

Единственным условием, необходимым для употребления глагола *пливати*, является наличие семантического компонента 'перемещаться в воде за счет активного движения органами тела' в ситуации плавания. Другие параметры ситуации (такие как направленность / ненаправленность движения, итеративность) не являются релевантными для этого глагола:

- (4) а. *Он плива према обали.*
'Он **плывет** к берегу'.
б. *Деца су пливала поред обале.*
'Дети **плавали** у берега'.
в. *Он је пливао од једне обале према другој по тридесет пута сваки дан.*
'Он **плавал** от одного берега к другому по тридцать раз каждый день'.
- (5) *U Mrtvom moru lakše plivati.*
'В Мертвом море легче **плавать**'. [HNK]

Тот же глагол используется и в «потенциальном» значении:

- (6) *Ја знам да пливам.*
'Я умею **плавать**'.
- (7) *Na malom čamcu ostalo je samo nekoliko ljudi koji nisu znali plivati.*
'На маленькой шлюпке осталось только несколько человек, которые не умели **плавать**'. [HNK]

Влиянием основного компонента 'перемещаться за счет собственных усилий' объясняются употребления, не отмеченные в словаре [Речник 1971], когда глагол *пливати* описывает перемещение людей по воде на плавательных средствах:

- (8) *Мој брат плива овамо на сплаву.*
'Мой брат **плывет** сюда на плоту'.

В этом классе употреблений глагол *пливати* используется наряду с другим специализированным глаголом перемещения в воде *пловити*, причем семантически нейтральным является именно глагол *пловити*. Что же касается *пливати*, то он используется, только когда необходимо специально акцентировать внимание на том, что плавательное средство перемещается вследствие активных движений находящегося в нем человека. Соответственно, наиболее часто при глаголе *пливати* встречаются названия небольших средств передвижения (*чамац* 'лодка', *сплав* 'плот', *брвно* 'бревно'), но не таких, как, например, *брод* 'корабль'.

Вторая группа употреблений глагола *пливати*, отмеченная в толковом словаре, связана с ситуациями нахождения субъекта в воде. В сербохорватском языке все такие контексты описываются глаголом *пливати*, включая и описание свойства субъекта держаться на поверхности воды, не тонуть³. Ср. следующие примеры:

- (9) а. *По језеру плива лед.*
 ‘По озеру **плавает** лед’.
 б. *У бари плива опао лист.*
 ‘В луже **плавает** опавший лист’.
 в. *Дрво плива у води, а гвозђе не плива.*
 ‘Дерево **плавает** в воде, а железо не **плавает**’.
- (10) *Pero pliva, olovo tone.*
 ‘Перо **плавает**, свинец тонет’. [HNK]

Таким образом, если говорить более точно, глагол *пливати* в сербохорватском языке обслуживает не две, а три семантические области: самостоятельное перемещение одушевленного субъекта за счет собственных усилий, перемещение человека на плавательном средстве (с акцентом на том, что плавательное средство перемещается благодаря усилиям человека) и нахождение субъекта в воде.

В македонском языке для выражения этих значений используется этимологически и фонетически тождественный глагол *плива*. В целом, можно сказать, что с семантической точки зрения глаголы *пливати* и *плива* практически тождественны. В качестве иллюстрации приведем несколько примеров:

- (11) *Детето / куче / патка / рипка плива кон брегот.*
 ‘Мальчик / собака / утка / рыбка **плывет** к берегу’.
- (12) *Во езерото пливаат лебеди.*
 ‘В озере **плавают** лебеди’.
- (13) *Наутро тој обично пливаше во морето.*
 ‘По утрам он обычно **плавал** в море’.
- (14) *Знам да пливам.*
 ‘Я умею **плавать**’.
- (15) *На трупецот ја препливав реката⁴.*
 ‘На (этом) бревне я **переплыл** реку’.

Небольшие отличия македонского глагола *плива* от аналогичного сербохорватского глагола зафиксированы лишь в описании ситуаций нахождения в воде. Если в сербохорватском языке глагол *пливати* свободно употребляется во всех контекстах, описывающих нахождение в воде, то в македонском на употребление глагола *плива* накладываются определенные ограничения: он используется только при описании

³ Помимо него, в сербохорватском языке имеется специализированный глагол *плутати*, основной функцией которого является обозначение способности объекта не тонуть; см. ниже.

⁴ В македонском языке использование местоименной объектной клитики (в данном примере *ја* ‘её’) является обязательным в том случае, если прямой объект является определенным (т. е. маркирован определенным артиклем: *река-та*, где *-та* — определенный артикль).

таких объектов, которые полностью или частично погружены в жидкость. Если же объект находится непосредственно на поверхности воды, то употребление глагола *плива* запрещено. Ср. следующие примеры:

- (16) *Во супата плива парче леп.*
'В супе **плавает** кусок хлеба'.
(17) *Тука потона брод и сега на површината пловат (*пливаат) деланки.*
'Здесь затонул корабль и теперь на поверхности **плавают** щепки'.

2.2. Глаголы *пловити* / *плови*

Как и глаголы *пливати* / *плива*, глаголы *пловити* / *плови* в сербохорватском и македонском языках также очень близки по своей семантике.

В уже упоминавшемся выше словаре сербохорватского языка [Речник 1971] приведены два типа употребления глагола *пловити*:

- 'двигаться по поверхности воды при помощи специальных приспособлений (лодка, корабль)';
- 'перемещаться, путешествовать (обычно на корабле или другом транспортном средстве)'.

В македонско-русском словаре в словарной статье *пловити* также указывается, что данный глагол употребляется по отношению к перемещению кораблей [Толовски, Иллич-Свитыч 1963: 361].

Таким образом, основной функцией глагола *пловити* в сербохорватском языке и глагола *плови* в македонском языке является обозначение ситуации перемещения в воде, в которой в качестве субъекта выступает название плавательного средства. Ср. примеры из сербохорватского языка:

- (18) *Trajekti su plovili po zimskom redu.*
'Паромы **плавали** по зимнему расписанию'. [HNK]
(19) *Taj brod je trideset puta plovio preko oceana.*
'Этот корабль тридцать раз **плавал** через океан'.
(20) *Чамач плови према обали.*
'Лодка **плывет** к берегу'.
(21) *Registrirali bi ih u Hrvatskoj i brodovi bi plovili pod hrvatskom zastavom i s hrvatskim pomorcima.*
'Зарегистрировали бы их в Хорватии, и корабли **плавали бы** под хорватским флагом и с хорватскими моряками'. [HNK]

Другим семантически близким типом употреблений глаголов *пловити* / *плови* являются контексты, описывающие перемещение человека на плавательных средствах:

- (22) *Kapetan je plovio u Brazil tri puta.*
'Капитан **плавал** в Бразилию три раза'.
(23) *Kapetan Bruno Profaca plovio je petnaest godina po svim svjetskim morima.*
'Капитан Бруно Профаца пятнадцать лет **плавал** по всем морям мира'. [HNK]

(24) *Ja sam na tom brodu **препловио** океан.*
 ‘Я на этом корабле **переплывал** океан’.

(25) *Trenutačno više od 200.000 filipinskih pomoraca **plovi** na stranim brodovima.*
 ‘На настоящий момент более 200 000 филиппинских моряков **плавают** на иностранных кораблях’. [HNK]

В македонском языке глагол *плови* является единственным способом обозначить такое перемещение — в сербохорватском же имеется возможность выбора между двумя специализированными глаголами плавания. Первый вариант связан с использованием глагола *пливати* и встречается, как мы уже говорили, в тех случаях, когда акцент ставится на том, что плавательное средство перемещается за счет усилий находящегося в нем человека. При втором способе описания используется глагол *пловити*, который является семантически наиболее нейтральным в этой зоне и подразумевает, что движение человека осуществляется за счет того, что он находится на плавательном средстве. Тем самым контексты типа *Он плывет в Бразилию* представляют собой результат метонимического переноса, поскольку в действительности по воде перемещается корабль, а люди лишь находятся на нем во время движения.

Кроме того, в обоих языках дополнительная возможность состоит в том, что для обозначения перемещения человека на плавательном средстве выбирается один из базовых глаголов движения типа ‘идти’, ‘приходить’, ‘прибывать’ (подробнее о глаголах движения в этой зоне см. раздел 4). Таким образом, мы видим, что перемещение человека на плавательном средстве покрывается не только глаголами *пловити* и *плови*, поскольку в зависимости от конкретной ситуации и ее концептуализации возможно использование нескольких различных лексических средств.

Еще один класс употреблений глагола *пловити* связан с теми ситуациями, когда субъект (независимо от его одушевленности / неодушевленности) перемещается по воде за счет движения самой воды — течения (пассивное плавание). Для некоторых типов субъектов такой способ перемещения оказывается основным и наиболее распространенным, как, например, в следующем сербохорватском предложении:

(26) *Видели смо да реком **плови** брвно.*
 ‘Мы увидели, что по реке **плывет** бревно’.

Тем самым оказывается, что в сербохорватском и македонском языках при именах, называющих одушевленные субъекты, между глаголами *пливати* / *плива* и глаголами *пловити* / *плови* возникает отчетливый семантический контраст. С одной стороны, использование глаголов *пливати* / *плива* подразумевает, что одушевленный субъект перемещается вследствие собственных усилий. Выбор глагола *пловити* / *плови*, напротив, указывает на то, что перемещение субъекта осуществляется за счет внешней силы. При этом в обоих случаях оказывается неважным, как именно перемещается субъект: непосредственно находясь в воде или же на плавательном средстве⁵. Приведем два примера из македонского языка, в которых ярко проявляется описываемый контраст:

⁵ Тем самым в обоих языках противопоставление активного и пассивного плавания не связано непосредственно с наличием или отсутствием средства передвижения, поскольку и

- (27) а. *По реката **плива** момче.*
 б. *По реката **плови** момче.*
 'По реке **плывет** мальчик'.

Первое из этих предложений может быть использовано как тогда, когда мальчик плывет сам, так и когда он, находясь в лодке или на плоту, активно гребет веслами или помогает движению руками. Второе предложение возможно в том случае, когда мальчика несет течением реки (например, он мертв) или же когда он находится на корабле.

При субъектах-названиях судов два возможных способа перемещения (самостоятельное или несамостоятельное) не различаются и обозначаются при помощи глагола *пловити* / *плови*:

- (28) *Чамецот **плови** кон брегот.*
 'Лодка **плывет** к берегу'.

Предложение (28) из македонского языка может обозначать две различных ситуации. С одной стороны, такое предложение описывает направленное и контролируемое движение лодки (например, парусной) к берегу. С другой стороны, это же предложение используется для обозначения неконтролируемого перемещения лодки к берегу (например, ее несет сильным течением).

Наиболее значительные различия между глаголом *плови* в македонском языке и сербохорватским глаголом *пловити* наблюдаются в ситуациях нахождения субъекта в жидкости.

В сербохорватском языке стандартным глаголом, возможным в любых подобных контекстах, как уже отмечалось, является *пливати*. Глагол *пловити* хотя и зафиксирован в словаре, но, по-видимому, используется очень редко (так, все опрошенные нами носители запрещают использование *пловити* в подобных ситуациях).

В македонском языке это противопоставление реализуется более четко. В частности, использование *плови* здесь является обязательным, если описывается такая ситуация, в которой плавающий субъект находится непосредственно на поверхности воды (т. е. не погружен всей своей массой в жидкость). Остальные контексты закреплены за глаголом *плива*, глагол же *плови* в них невозможен:

- (29) *Тука потона брод и сега на површината **пловат** деланки.*
 'Здесь затонул корабль и теперь на поверхности **плавают** щепки' (ср. пример (17)).

- (30) **Во супата **плови** парче леп.*
 'В супе **плавает** кусок хлеба' (ср. пример (16)).

Кроме того, в македонском языке, в отличие от сербохорватского, глагол *плови* выражает свойство объекта держаться на поверхности жидкости (не тонуть).

Отметим, что удержание на поверхности воды (и способность не тонуть) в сербохорватском и македонском языках трактуется различным образом: в сербохорватском эта зона обслуживается глаголом активного плавания *пливати*, тогда как в ма-

при самостоятельном плавании человека, и при перемещении на судне в зависимости от активности или пассивности человека могут быть использованы оба глагола.

кедонском это значение выражается глаголом *плови*, описывающим пассивное перемещение в воде.

2.3. Глагол *плутати* в сербохорватском языке

Этимологически этот глагол связан с существительными *плут* 'пробковое дерево', *плута* / *плуто* 'кора пробкового дерева, пробка (материал)'. Основной и единственной его функцией является обозначение нахождения в воде и способности объекта не тонуть. Ср. примеры:

(31) *У басену је плутало тијело девојке.*
'В бассейне **плавало** тело девочки'. [Речник 1971: 481]

(32) *Дрво плута у води, а гвозђе не плута.*
'Дерево **плавает** в воде, а железо не **плавает**'.

В этом же значении, как мы помним, возможен и глагол *плива*. Распределение этих глаголов, по всей видимости, носит характер индивидуальных предпочтений. Для одних носителей немаркированным является употребление *пливати*, а использование глагола *плутати* возможно в тех ситуациях, когда речь идет о нахождении нетонущего объекта на поверхности воды (типа *щепки плавают в воде* или *дерево плавает в воде*). Другая часть носителей воспринимает глагол *плутати* как основной глагол, покрывающий всю эту семантическую зону, и для них употребление глагола *пливати* в этом значении оказывается сомнительным.

В македонском языке отсутствует специализированный глагол, обозначающий способность объекта удерживаться на поверхности воды. Здесь значения этой зоны распределяются между двумя основными глаголами плавания *плива* и *плови* (см. выше).

Таблица 1

Глаголы плавания в сербохорватском и македонском языках

		сербохорватский			македонский	
		<i>пливати</i>	<i>пловити</i>	<i>плутати</i>	<i>плива</i>	<i>плови</i>
одушевленный субъект активен (находится непосредственно в воде или на плавательном средстве)		+			+	
одушевленный субъект пассивен (находится непосредственно в воде или на плавательном средстве)			+			+
перемещение неодушевленного субъекта			+			+
способность субъекта не тонуть		+		+		+
нахождение в воде	субъект погружен в жидкость	+		+	+	
	субъект находится на поверхности	+		+		+

3. Глаголы плавания в болгарском языке

Как и в рассмотренных выше языках, количество противопоставлений, реализуемых современным болгарским языком в семантической зоне перемещения в воде, сравнительно невелико, поскольку имеется всего два специализированных глагола плавания *плувам* и *плавам* (формально соответствующих русским *плыть* и *плавать*). Тем не менее ситуацию в болгарском языке можно считать уникальной, и связано это с тем, что распределение глаголов по типам употребления является весьма неустойчивым. Так, каждый из восьми опрошенных нами болгарских информантов представил свою, несколько отличную от всех остальных, версию распределения глаголов плавания по ситуациям.

Если несколько огрубить имеющуюся картину и не принимать во внимание мелкие различия между носителями языка, то можно выделить две группы идиолектов. С одной стороны, часть болгарских информантов признает наличие лишь одного основного глагола перемещения в воде, а именно глагола *плувам*, который и покрывает собой всю семантическую зону перемещения в воде. Глагол *плавам*, по словам таких информантов, в современном языке не употребляется (следует отметить, что наличие или отсутствие глагола *плавам* в идиолекте, по нашим данным, не связано с возрастом информанта). С другой стороны, некоторые носители болгарского языка употребляют оба глагола, причем у разных носителей, признающих оба глагола, наблюдается некоторый разброс в распределении *плувам* и *плавам*.

Таким образом, можно говорить о том, что в современном литературном болгарском языке сосуществуют две различные системы глаголов перемещения в воде: одночленная (только глагол *плувам*) и двучленная (глаголы *плувам* и *плавам*)

Словари (как переводные болгарско-русские, так и трехтомный академический словарь болгарского литературного языка) семантику глаголов *плувам* и *плавам* характеризуют очень бегло и не дают четкого представления о сфере использования этих глаголов. Тем не менее можно заметить, что в качестве нормы в словарях зафиксирована одночленная система. Так, например, в словаре [Речник 1957: 513] в статье *плавам* дается лишь отсылка к словарной статье *плувам*, а у самого глагола *плувам* выделяются следующие значения:

- 'двигаться по поверхности воды или в воде';
- 'перемещаться по воде на пароходе, лодке и др.';
- 'иметь свойство не тонуть в воде или другой жидкости'.

В этом разделе мы попытаемся описать семантику глаголов перемещения в воде в болгарском языке. Свое изложение мы начнем с описания распределения глаголов *плувам* и *плавам* в идиолектах с двумя глаголами плавания.

3.1. Идиолекты с двумя глаголами плавания (*плувам* vs. *плавам*)

Распределение глаголов *плувам* и *плавам* в идиолектах с двумя глаголами плавания напоминает распределение глаголов *пливати* / *плива* и *пловити* / *плови* в сербохорватском и македонском языках.

Семантическим ядром глагола *плувам* следует считать употребления в ситуации активного плавания, т. е. перемещение в воде за счет собственных усилий одушевленного субъекта. В качестве субъекта в ситуации самостоятельного плавания могут выступать имена, обозначающие людей, различных животных, рыб и птиц. Первые три типа субъектов (люди, животные и рыбы) во всех без исключения случаях (данные информантов и материалы текстов) сочетаются только с глаголом *плувам*. Ср. следующие примеры:

- (33) *Туземците се хвърлиха в реката и я преплуваха.*
'Туземцы бросились в реку и **переплыли** ее'. [Жул Верн, Пет седмици в балон]
- (34) *Конят бързо плува към брега.*
'Лошадь быстро **плывет** к берегу'.
- (35) *Акулата плува право насреца ми.*
'Акула **плыла** прямо навстречу мне'. [Александър Беляев, Човекът-амфибия]
- (36) *В аквариума плува златна рибка.*
'В аквариуме **плавает** золотая рыбка'.
- (37) *От пещерата изплува цял отред октоподи.*
'Из пещеры **выплыл** целый отряд осминогов'. [Александър Беляев, Човекът-амфибия]

Специально отметим, что тот же глагол *плувам* в большинстве случаев является предпочтительным для носителей с двучленной системой глаголов плавания и при субъектах-названиях водоплавающих птиц:

- (38) *Патенцата плува след патицата.*
'Утята **плывут** за уткой'.

Как и в других южнославянских языках, глагол *плувам* используется при описании активного плавания независимо от таких параметров, как однократность / многократность, направленность / ненаправленность движения:

- (39) *Към нас плува човек.*
'К нам **плывет** человек'.
- (40) *Тя плуваше от единия бряг до другия по 30 пъти всеки ден.*
'Она **плавала** от одного берега к другому по 30 раз каждый день'.
- (41) *Децата плуват в басейна.*
'Дети **плавают** в бассейне'.

Этот же глагол используется и для обозначения способности субъекта самостоятельно перемещаться в воде:

- (42) *Казала ти, че всичко аз умея и че не мога само аз да плувам.*
'Сказала тебе, что я все умею и что не могу только **плавать**'. [Луис Карол, Алиса в страната на чудесата]

Другой класс употреблений *плувам* у информантов, признающих оба глагола плавания, связан с описанием перемещения людей на судах. Как и в сербохорват-

ском и македонском, использование глагола активного плавания при описании плавания людей на судах несет дополнительную семантическую нагрузку, а именно — глагол *плувам* употребляется для того, чтобы подчеркнуть, что плавательное средство перемещается за счет усилий, прилагаемых человеком, ср.:

- (43) *На този дънер аз преплувах реката.*
'На этом бревне я переплыл реку'.

Наконец, последний тип употреблений глагола *плувам* представлен в высказываниях, описывающих нахождение субъекта в воде, в том числе и в генерических предложениях, описывающих способность объекта удерживаться на поверхности воды, не тонуть:

- (44) *Значи ли това, че корабът е потънал и из водата плуват отломките му?*
'Значит ли это, что корабль утонул и по воде плавают его обломки?'
[Р. Хайнлайн, Спечели облог]
- (45) *Казанът беше пълен с нещо подобно на мръсни дрипи, които плуваха в сива вода.*
'Котел был наполнен чем-то похожим на грязные тряпки, которые плавали в серой воде'. [Джоан Роулинг, Хари Потър и философският камък]
- (46) *Най-сетне им сипаха по един черпак чорба, в която плуваха малко картофи, месо и зеленчук.*
'В конце он им наливал по одному черпаку супа, в котором плавало немного картошки, мясо и овощей'. [Ерих Мария Ремарк, Време да се живее и време да се мре]
- (47) *В локвата плува паднал лист.*
'В луже плавает опавший лист'.
- (48) *Дървото плува, а желязото не плува.*
'Дерево плавает, а железо не плавает'.

Употребление глагола *плавам* в болгарском языке возможно в пяти типах контекстов. Относительно стандартным является употребление этого глагола только в трех из них, тогда как в двух типах контекстов этот глагол был использован лишь двумя из восьми наших информантов. Сначала рассмотрим употребления, признаваемые всеми информантами.

Во-первых, для идиолектов с двумя глаголами плавания глагол *плавам* является основным средством описания плавания судов. Хотя здесь возможно, а в ряде случаев и предпочтительно (см. далее), использование и общих глаголов движения, употребление глагола *плавам* возможно в любых подобных контекстах. Приведем примеры:

- (49) *Корабът „Персенк“ плава под малтийски флаг.*
'Корабль «Персенк» плавает под мальтийским флагом'. [Интернет]
- (50) *Истребителят е излетял от самолетаносача „Кити Хоук“, който плава в северната част на Персийския залив.*
'Истребитель взлетел с авианосца «Кити Хоук», который плавает в северной части Персидского залива'. [Интернет]

Второй случай — это описание плавания людей на судах, где, однако, глагол *плавам* также не является единственным средством выражения. В этой зоне, помимо глагола *плавам*, как мы видели, возможен и глагол *плувам*, а также неспециализированные глаголы движения (см. подробнее ниже). Ср. следующие примеры употребления глагола *плавам* в такой ситуации:

(51) *Капитанът три пъти е плавал до Бразилия.*

‘Капитан **плавал** в Бразилию три раза’.

(52) *Моят брат доплава тук с лодка.*

‘Мой брат **плывет** сюда на лодке’.

Третий тип контекстов, где обычно употребляется глагол *плавам*, связан с описанием пассивного плавания, в которых перемещение субъекта в воде происходит за счет движения самой воды. Ср. следующий пример:

(53) *По реката плава труп.*

‘По реке **плывет** бревно’⁶.

Описанные типы употреблений глаголов *плувам* и *плавам* характерны для всех идиолектов с двучленной системой глаголов плавания. Следует, однако, отметить, что некоторые информанты допускают использование глагола *плавам* в тех контекстах, где обычно употребляется глагол *плувам*. Так, двое из восьми наших информантов предпочитают использовать глагол *плавам* для описания плавания птиц (но не людей, животных, рыб):

(54) *Патенцата плават след патицата.*

‘Утята **плывут** за уткой’. (ср. пример (29))

(55) *В езерото плават лебеди.*

‘В пруду **плавают** лебеди’.

Другой редкий тип употреблений глагола *плавам* представлен в предложениях, описывающих нахождение в воде (обычно в этой функции используется глагол *плувам*):

(56) *Нефтено петно плава в морето.*

‘Нефтяное пятно **плавает** в море’.

Таким образом, базовое распределение глаголов *плувам* и *плавам*, признаваемое всеми (или почти всеми) носителями, практически совпадает с распределением глаголов *пливати* и *пловити* в сербохорватском языке. Глагол *плувам* здесь также выражает самостоятельное плавание одушевленного субъекта, активное плавание людей на судах и нахождение в воде. Глагол же *плавам* обычно используется для описания плавания судов, людей на судах и несамостоятельного плавания. В речи отдельных носителей имеются некоторые отклонения от представленного выше стандартного распределения глаголов *плувам* и *плавам* в двучленной системе. Например, глагол *плавам* покрывает несколько более широкий круг контекстов, чем «среднее» распределение, и употребляется для обозначения плавания птиц и нахождения в воде.

⁶ Вследствие полисемии ‘бревно’ / ‘труп’ у болгарского слова *труп*, то же предложение может переводиться и как *По реке плывет труп*.

3.2. Идиолекты с одним глаголом плавания (*плувам*)

Как мы уже говорили, для части носителей болгарского языка глагол *плувам* является единственным специализированным глаголом плавания, т. е. глагол *плавам* в идиолекте таких носителей отсутствует.

В целом можно сказать, что в таких идиолектах глагол *плувам* обслуживает всю описываемую семантическую зону, т. е. заменяет также и глагол *плавам* (ср. толкование, приведенное в словаре [Речник 1957]). Прежде всего, это означает, что глагол *плувам* используется для обозначения перемещения судов и людей на судах (тем самым различие между активным и пассивным плаванием людей на судах в таких идиолектах отсутствует), ср. следующие примеры:

(57) *В далечината плува лодка.*

‘Вдали **плывет** лодка’.

(58) *река Мисисипи, по която плуваха двуетажни кораби*

‘Река Миссисипи, по которой **плавали** двухэтажные корабли’. [Жул Верн, Робюр Покорителя]

(59) *Бавно и величествено изплува кораб и заблестя на лунната светлина.*

‘Медленно и величественно **выплыл** корабль и заблестел в лунном свете’. [Джоан Роулинг, Хари Потър и огнения бокал]

Что же касается третьего стандартного для глагола *плавам* типа употреблений (несамостоятельного плавания, при котором перемещение субъекта в воде происходит за счет движения самой воды), то здесь носители, в идиолектах которых имеется только один специализированный глагол плавания, вместо глагола *плавам* предпочитают использовать не глагол *плувам*, а одно из неспециализированных средств, а именно — глагол *нося се*.

Таблица 2

Глаголы плавания в болгарском языке

	двучленная система		одночленная система	
	<i>плувам</i>	<i>плавам</i>	<i>плувам</i>	<i>нося се</i>
одушевленный субъект активен (находится непосредственно в воде или на плавательном средстве)	+		+	
одушевленный субъект пассивен (находится непосредственно в воде или на плавательном средстве)		+	+	
плавание животных, рыб	+		+	
плавание птиц	+	+	+	
плавание неодушевленного субъекта		+		+
способность субъекта не тонуть	+		+	
нахождение в воде	+	+	+	+

4. Дополнительные средства

Мы уже говорили о том, что для описания перемещения в воде, помимо собственно глаголов плавания, могут быть использованы и другие средства (во всех семантических зонах за исключением зоны самостоятельного плавания одушевленного субъекта, где всегда используются глаголы плавания). К таким средствам относятся, в частности, общие глаголы движения. Отметим, что они никогда не являются единственным средством выражения, хотя иногда их использование более предпочтительно, чем употребление глаголов плавания. Тем самым в ряде случаев при описании перемещения в воде возникает конкуренция между глаголами плавания и неспециализированными средствами. Рассмотрим подробнее их распределение по семантическим зонам.

4.1. Плавание судов и людей на судах

Универсальным средством описания перемещения судна или человека на судне в болгарском, македонском и сербохорватском языках являются соответственно глаголы *плавам*, *плови* и *пловити*. Во всех трех языках, однако, имеются случаи, когда более удачным носителями признается использование общего глагола движения — например, (*при-*, *до-*)*стига* ‘прибывать’, *отива* ‘идти, уходить’, *идва* ‘приходить’ в болгарском, *пристига* ‘прибывать’, *доаѓа* ‘приходить’ в македонском, *ићи* ‘идти’, *доћи* ‘приходить’, *долазити* ‘прибывать’ в сербохорватском.

При описании плавания судов или людей на судах базовый глагол движения обычно выбирается в тех случаях, когда основной акцент делается не на самом процессе перемещения, а на других компонентах ситуации, например, на конечном результате этого перемещения или на типе транспортного средства.

Использование глаголов движения становится возможным, по-видимому, благодаря тому, что для этого типа субъектов вода в качестве пространства, в котором осуществляется перемещение, входит в пресуппозицию высказывания, т. е. является фоновой для данного сообщения информацией. Наиболее часто это встречается в предложениях, в которых описывается направленное движение с указанием начального или конечного пункта, т. е. новой информацией в высказывании является сообщение о маршруте движения. Соответственно, в таких случаях используется один из глаголов направления движения. Ср. следующий пример из сербохорватского языка:

- (60) *Мој брат долази овамо на чамцу.*
‘Мой брат **плывет** (букв. прибывает) сюда на лодке’.

Специализированный глагол плавания почти всегда более предпочтителен при описании ненаправленного, разнонаправленного или многократного движения. Тем самым можно наблюдать частичную корреляцию по параметрам направленности / ненаправленности и однократности / многократности движения, как это представлено в русском языке (ср. противопоставление *плыть* / *плавать*): в случае однократного и/или направленного плавания используются как глаголы плавания, так и более об-

щие глаголы движения, а в случае многократного и/или ненаправленного перемещения в воде употребляются только специализированные глаголы перемещения в воде.

4.2. Пассивное плавание и нахождение в воде

В зонах пассивного плавания и нахождения в воде конкуренция между основными глаголами плавания и неспециализированными средствами выражения наблюдается только в болгарском языке. В македонском и сербохорватском языках в этих значениях используются основные глаголы плавания *плива / пливати* и *плови / пловити*.

В болгарском языке, как мы помним, зона пассивного плавания обслуживается глаголом *плавам*, а зона нахождения в воде — глаголом *плувам*. Однако здесь имеется еще одна дополнительная возможность, а именно использование глагола *нося се*. Ср. следующие примеры:

(61) *В момента гигантския айсберг се носи в Атлантика.*

‘В настоящий момент гигантский айсберг **плавает** в Атлантическом океане’. [Интернет]

(62) *По езерото се носи лед.*

‘По озеру **плавает** лед’.

Обычно употребление этого глагола характеризуется информантами как подчеркивание того, что движение осуществляется за счет внешней силы. Однако ряд информантов считают употребление этого глагола даже более предпочтительным, приводя его в качестве первого переводного соответствия. Как мы уже говорили, такое употребление хорошо коррелирует с типом идиолекта, поскольку только носители с одночленной системой глаголов плавания считают более предпочтительным использование глагола *нося се* (а не *плувам*) для обозначения пассивного плавания.

По-видимому, исходными для этого глагола являются употребления в значении несамостоятельного движения под воздействием внешней силы (т. е. несамостоятельное плавание, но также движение по воздуху и т. д.). Его использование для описания нахождения в воде, очевидно, является результатом семантического расширения. В пользу этого предположения говорят как семантика самого глагола *нося се* (‘быть несомым, перемещаться за счет внешней силы’), так и свидетельства отдельных носителей, утверждающих, что этот глагол следует употреблять только при описании пассивного перемещения, а нахождение в воде нужно описывать при помощи глагола *плувам*.

Кроме того, нахождение в воде может также описываться глаголом *има* ‘быть, находиться’:

(63) *В супата има парче хляб.*

‘В супе **плавает** кусочек хлеба’.

В генерических высказываниях (‘предмет не тонет в воде’), помимо глагола *плувам*, также возможно использование глагола *държа се* ‘держаться’.

5. Метафорические употребления

Инвентарь метафорических моделей в южнославянских языках практически совпадает. В болгарском языке переносные значения имеются только у глагола *плувам*, в македонском — только у глагола *плива*, а в сербохорватском языке в переносном значении могут использоваться все три глагола плавания (*пливати*, *пловити* и *плутати*).

Сначала мы рассмотрим те метафорические контексты, в которых глаголы плавания используются для обозначения движения. Метафорический сдвиг в них происходит за счет изменения компонента 'пространство, в котором происходит движение'.

Наиболее типичным является использование глаголов плавания для описания **перемещения в воздушном пространстве**. В сербохорватском языке в этом значении используется в основном глагол *пловити*, который обычно описывает медленное, плавное, беспрепятственное изменение положения субъекта на небосклоне. Ср. примеры из сербохорватского (64)—(66) и болгарского (67)—(68):

- (64) *Небом изнад спровода **пловила** су два тамна облака.*
'По небу над похоронной процессией **плыли** две тучи'. [Речник 1971: 474]
- (65) *Поврху села ... крњи мјесец **плови**.*
'Над селом **плывет** ущербная луна'. [Речник 1971: 474]
- (66) *А још више, горе по небеском своду, **плове** ... *pahuljice*.*
'А еще выше, высоко по небесному своду **плывут** снежные хлопья'. [HNK]
- (67) *Тњнка мџгла оџце **плува** над полето.*
'Легкая дымка еще **плывет** над полем'. [Интернет]
- (68) *Луната **плуваше** ... по свода.*
'Луна **плыла**... по небосводу'. [Речник 1957: 513]

Круг субъектов, возможных в таких контекстах, в обоих языках достаточно широк. Так, в корпусе хорватских текстов зафиксированы следующие типы субъектов при глаголе *пловити* в значении движения по воздуху: *месец* 'луна, месяц', *облак* 'облако, туча', *маглица* 'дымка, туман', *пахуљице* 'снежинки', *авион* 'самолет'.

Словарь сербохорватского языка [Речник 1971] отмечает также возможность использования в этом значении глагола *плутати*, однако носители такие употребления отвергают:

- (69) *Далеко у модрой дубини **плута** бијел облачак.*
'Далеко в голубой глубине **плывет** белое облачко'. [Речник 1971: 481]

В обоих языках имеется еще одно употребление, соответственно, глаголов *пловити* и *плувам*, связанное с описанием парения, «зависания» птицы в воздухе:

- (70) *Aleluja! — zapjevala je ševa, dok se digla od jorgovana i **plovila** povrh kuća.*
'Аллилуйя! — начинал петь жаворонок, поднимаясь из кустов сирени и **паря** (букв. плавая) над домом'. [HNK]
- (71) *Високо **плува** горд орел.*
'Высоко **парит** гордый орел'. [Речник 1957: 513]

С контекстами, описывающими плавное движение субъекта по воздуху, очевидно, связаны употребления для обозначения **метафорического движения**. В качестве субъектов в этом значении выступают такие имена, как *поглед* 'взгляд', *звучи* 'звуки' (а также голос и слова), *месечина* 'лунный свет', *траци* 'лучи', *сене* 'тени' в сербохорватском языке и соответствующие имена в болгарском языке. Ср. примеры из сербохорватского (72) и болгарского (73):

- (72) *Zlatni traci u tankim-tankim nitima plovjahu tamnim lazurom.*
'Золотые лучи тонкими-тонкими нитями **плыли** по темной лазури'. [HNK]
- (73) *Погледът с наслада плуваше из простора на тая чудесна панорама...*
'Взгляд с наслаждением **плавал** по простору этой чудесной панорамы...'
[Интернет]

В словарях болгарского и сербохорватского языков также отмечается возможность употребления глаголов, соответственно, *плувам* и *пловити* для выражения **перемещения по земле**. По-видимому, такие употребления устарели — во всяком случае опрошенные нами носители такие контексты отвергают. Как и в случае движения по воздуху, эти глаголы описывают медленное, плавное движение субъекта по земле. При этом ситуация обычно такова, что субъект не имеет твердой опоры (или же ее не видно):

- (74) *Црвени је балдахин пловио на челу процесије.*
'Красный балдахин **плыл** во главе процессии'. [Речник 1971: 474]

Другое переносное употребление глаголов плавания в южнославянских языках представлено в предложениях, описывающих **выход субъекта из трудного положения**. В этом значении используются следующие глаголы: *исплива* в македонском, *испливати* в сербохорватском и *изплувам* в болгарском.

В болгарском языке глагол *плувам* используется также в составе устойчивого выражения *плувам в свои води* 'быть компетентным, разбираться (в чем-либо)' (ср. русск. *плавает как рыба в воде*):

- (75) *Той плува в свои води в тази област.*
'Он хорошо разбирается в этой области'.

Следующее переносное значение глагола *пливати* в сербохорватском и глагола *плувам* в болгарском языке связано с описанием ситуации, при которой **субъект покрыт или залит жидкостью**. Здесь, очевидно, имеет место метафорический перенос 'находиться в жидкости' → 'быть покрытым / залитым жидкостью'. Ср. пример (76) из сербохорватского языка и пример (77) из болгарского языка:

- (76) *Moskva pliva u krvi.*
'Москва была **залита** кровью'. [HNK]
- (77) *Цялата кухня плува във вода.*
'Вся кухня **залита** водой'.

С этим же семантическим полем связано и единственное переносное значение глагола *плувна* в болгарском языке — 'покрыться слоем жидкости':

(78) *Въпреки нощната прохлада Бакърджиев **плувна** в пот.*

‘Несмотря на ночную прохладу, Бакарджиев обливался потом’. [Интернет]

Достаточно близким к предыдущим употреблениям является и использование глаголов *пливати* и *плувам* в метафорическом значении изобилия, множественности. Такие употребления, как кажется, возникают как результат изменения таксономической категории локативного актанта. В качестве «среды», в которой «плавает» субъект, используются абстрактные имена типа *роскошь*, *богатство*, *изобилие*, *деньги*. В целом круг субъектов здесь достаточно широк. Ср. примеры:

(79) *...она **је** **пливала** и *raskošju*.*

‘...она утопала в роскоши’. [HNK]

(80) *Кварталът буквално **плува** в зеленина.*

‘Квартал буквально утопает в зелени’. [Интернет]

Несмотря на то, что в целом круг метафорических употреблений глаголов плавания в южнославянских языках почти полностью совпадает, тем не менее между ними наблюдаются некоторые отличия. Так, в сербохорватском языке представлены несколько метафорических употреблений, не зафиксированных в болгарском языке. Во-первых, глагол активного плавания *пливати* используется также для обозначения **эмоционального состояния**, в котором находится субъект:

(81) *Volić **је** pak **plivao** u blaženstvu.*

‘Волич снова пребывал в блаженстве’. [HNK]

Другое, довольно часто встречающееся в корпусе текстов употребление глагола *пливати* связано с обозначением **отражения эмоции в глазах**:

(82) *Njegove oči tupo gledahu **plivajući** u sumornom bolu...*

‘Его глаза, в которых виднелось мрачное страдание, тупо смотрели...’ [HNK]

Также глаза могут «плавать» *у радости* ‘в радости’, *у неком пријатном осећању* ‘в каком-то приятном ощущении’, *у сети* ‘грусть, печаль’.

В болгарском языке, в свою очередь, также имеются специфические, не представленные в других языках метафорические употребления. Помимо перечисленных выше контекстов, глагол *плувам* выражает **нечеткое, расплывчатое изображение**:

(83) *Всичко ми **плува** пред очите.*

‘У меня все плывет перед глазами’.

Наконец, глагол *плувам* в болгарском языке употребляется также в контекстах, описывающих **появление, возникновение объекта** в поле зрения или в сознании наблюдателя. Ср. следующие примеры:

(84) *Под мократа светлина на уличната лампа бе **изплувал** силуетът на черна кола.*

‘При мокром освещении уличного фонаря возник силуэт черной машины’. [Интернет]

(85) *Версията за мина **изплува** напред в аварията с „Курск“.*

‘В аварии «Курска» сначала возникла версия мины’. [Интернет]

Можно заметить, что метафорические употребления глаголов плавания в сербохорватском языке прозрачно соотносятся с основными значениями. Глагол *пливати* в своих исходных употреблениях обозначает в основном самостоятельное плавание одушевленного субъекта и нахождение в воде. С первым из этих употреблений связано использование этого глагола для обозначения состояния, в котором находится субъект (прежде всего человек). Другая группа метафорических употреблений, куда входят значение 'быть покрытым / залитым жидкостью' и значение изобилия, очевидным образом связаны со значением нахождения в жидкости. С другой стороны, метафорические употребления глагола *пловити* (движение в воздухе, движение по земле, метафорическое движение) можно возвести к значению несамостоятельного плавания.

6. Заключение

Таким образом, системы глаголов, при помощи которых описывается перемещение субъекта в воде, в южнославянских языках очень близки друг к другу. Базовая система средств, обозначающих движение в воде, в южнославянских языках состоит из двух глаголов. Различие между ними, проводимое во всех рассмотренных языках, связано с противопоставлением самостоятельного (активного) и несамостоятельного (пассивного) плавания. Некоторая модификация базовой системы имеется в болгарском и сербохорватском языках. В болгарском языке отклонение от основной схемы связано с наличием двух типов системы глаголов плавания (одночленной и двучленной), распределенных в зависимости от конкретного диалекта. В сербохорватском языке базовая схема модифицируется за счет добавления третьего глагола, обозначающего способность субъекта удерживаться на поверхности воды и нахождение в воде. Кроме того, в каждом из трех рассмотренных языков наблюдаются небольшие отличия от остальных языков, связанные прежде всего с обозначением нахождения в воде и метафорическими употреблениями.

Л и т е р а т у р а

- Бернштейн С. Б. Болгарско-русский словарь. (58 тыс. слов.) М., 1975.
Речник 1971 — Речник српскохрватскога књижевног језика. Књига четврта. Нови Сад, 1971.
Речник 1957 — Речник на съвременния български книжовен език. София, 1957. Том 2.
Толовски Д., Иллич-Свитыч В. М. Македонско-русский словарь. (30 тыс. слов.) М., 1963.
Толстой И. И. Сербохорватско-русский словарь. (60 тыс. слов.) М., 1976.
HNK — Hrvatski nacionalni korpus (www.hnk.ffzg.hk)